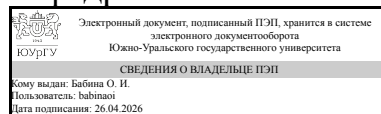


ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ:
Заведующий выпускающей
кафедрой



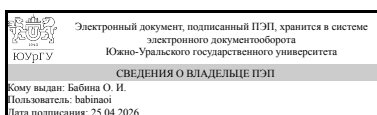
О. И. Бабина

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дисциплины 1.Ф.М0.07 Лингвистика перевода
для направления 45.04.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика
уровень Магистратура
магистерская программа Лингвистическая экспертиза текста и перевод
форма обучения очная
кафедра-разработчик Лингвистика и перевод

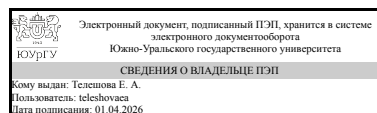
Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика, утверждённым приказом Минобрнауки от 12.08.2020 № 993

Зав.кафедрой разработчика,
к.филол.н., доц.



О. И. Бабина

Разработчик программы,
к.пед.н., доцент



Е. А. Телешова

1. Цели и задачи дисциплины

Цели дисциплины: формирование профессиональной переводческой компетенции в условиях межкультурной коммуникации
Задачи: совершенствовать знания магистрантов в области теории перевода; развить навык владения средствами, приемами и методами профессиональной переводческой деятельности; совершенствовать владение всевозможными стратегиями перевода на практике; формировать практические навыки квалифицированного письменного и устного перевода.

Краткое содержание дисциплины

История переводческой науки. Основные проблемы лингвистической теории перевода. Специфика перевода некоторых разрядов лексики. Особенности перевода некоторых грамматических явлений. Критика и дидактика перевода.

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Планируемые результаты освоения ОП ВО (компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ПК-2 Способен осуществлять оценку качества письменного и устного перевода	Знает: - теоретические основы лингвистики перевода, - приемы перевода, предпереводческого анализа текста оригинала и постпереводческого анализа текста перевода; - требования к оформлению текста перевода; - специфику перевода специальных разрядов лексики, специфичных грамматических явлений, Умеет: - применять переводческие стратегии, осуществлять предпереводческий анализ текста, оценивать качество перевода Имеет практический опыт: - использования электронных ресурсов (словарей, орфографических, поисковых систем, систем автоматизированного перевода) в переводческой деятельности.

3. Место дисциплины в структуре ОП ВО

Перечень предшествующих дисциплин, видов работ учебного плана	Перечень последующих дисциплин, видов работ
Нет	Переводческий анализ текста, Лингвистическая экспертиза перевода

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

Нет

4. Объём и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 з.е., 144 ч., 74,5 ч. контактной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах
		Номер семестра
		2
Общая трудоёмкость дисциплины	144	144
<i>Аудиторные занятия:</i>	64	64
Лекции (Л)	32	32
Практические занятия, семинары и (или) другие виды аудиторных занятий (ПЗ)	32	32
Лабораторные работы (ЛР)	0	0
<i>Самостоятельная работа (СРС)</i>	69,5	69,5
Выполнение домашних заданий	10	10
Написание тематических докладов, рефератов и эссе на проблемные темы	29,5	29,5
Изучение и конспектирование монографий, учебных пособий, хрестоматий и сборников документов	30	30
Консультации и промежуточная аттестация	10,5	10,5
Вид контроля (зачет, диф.зачет, экзамен)	-	экзамен

5. Содержание дисциплины

№ раздела	Наименование разделов дисциплины	Объем аудиторных занятий по видам в часах			
		Всего	Л	ПЗ	ЛР
1	История переводческой науки	20	6	14	0
2	Основные проблемы лингвистической теории перевода.	18	10	8	0
3	Специфика перевода некоторых разрядов лексики.	10	6	4	0
4	Специфика перевода некоторых грамматических явлений.	8	4	4	0
5	Критика и дидактика перевода	8	6	2	0

5.1. Лекции

№ лекции	№ раздела	Наименование или краткое содержание лекционного занятия	Кол-во часов
1-2	1	Перевод в истории цивилизации. Переводческий опыт и мифы. Перевод и религия. Перевод и искусство речи.	4
3	1	Становление современной теории перевода.	2
4	2	Системный подход к изучению перевода.	2
5	2	Основные категории теории перевода. Эквивалентность и адекватность.	2
6-7	2	Исторические концепции и универсальные модели переводческой эквивалентности. Концепция формального соответствия. Концепция нормативно-содержательного соответствия. Концепция культурно-эстетического соответствия. Концепция полноценности перевода. Концепция динамической эквивалентности. Универсальная модель "скопос".	4

		Неогерменевтическая универсальная модель перевода.	
8	2	Этапы процесса перевода. Переводческое моделирование.	2
9-10	3	Лексико-семантические проблемы перевода	4
11	3	Фонетические проблемы перевода.	2
12-13	4	Грамматические проблемы перевода.	4
14	5	Специфика перевода в зависимости от типа текста.	2
15	5	Переводческие стратегии	2
16	5	Теоретические основы методики преподавания перевода.	2

5.2. Практические занятия, семинары

№ занятия	№ раздела	Наименование или краткое содержание практического занятия, семинара	Кол-во часов
1-3	1	Перевод в древности и в эпоху античности. Перевод в эпоху Средневековья. Перевод в Европе XIV – XIX вв.	6
4-5	1	Перевод в России до XVIII в. Перевод в России XVIII – XIX вв.	4
6-7	1	Перевод в XX в. Перевод в международных институтах. Перевод в академических целях. Перспективы развития перевода.	4
8-9	2	Проблемы переводимости/непереводимости. Эквивалентность. Виды эквивалентности. Адекватность перевода. Соотношение адекватности и эквивалентности.	4
10-11	2	Моделирование процесса перевода. Лингвистические модели перевода. Преимущества и недостатки существующих моделей перевода. Трансформационная модель перевода. Трансформации в переводе. Типология трансформаций.	4
12-13	3	Особенности перевода некоторых разрядов лексики. Многозначные слова. Неологизмы, окказионализмы. Историзмы, архаизмы. Реалии, лакуны. Интенационализмы, псевдоинтернационализмы.	4
14-15	4	Грамматические аспекты перевода. Пассивный залог. Приемы передачи модальности. Перевод сложных бессоюзных предложений. Перевод свободных и устойчивых словосочетаний. Виды атрибутивных словосочетаний. Алгоритм перевода атрибутивных словосочетаний.	4
16	5	Критика перевода. Научная и литературная критика перевода. История, принципы и критерии критики перевода.	2

5.3. Лабораторные работы

Не предусмотрены

5.4. Самостоятельная работа студента

Выполнение СРС			
Подвид СРС	Список литературы (с указанием разделов, глав, страниц) / ссылка на ресурс	Семестр	Кол-во часов
Выполнение домашних заданий	1. Бархударов, Л. С. Язык и перевод : вопросы общей и частной теории перевода Текст Л. С. Бархударов. - Изд. 3-е. - М.: URSS : Издательство ЛКИ, 2010. - 235, [3] с. ил. 2. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение : общие и	2	10

	лексические вопросы Текст В. С. Виноградов. - М.: Издательство ИОСО РАО, 2001. - 221,[2] с. 3. Комиссаров, В. Н. Теоретические основы методики обучения переводу Текст В. Н. Комиссаров ; Моск. гос. лингвист. ун-т, Межотраслевой ин-т повышения квалификации и проф. переподгот. специалистов, Каф. Методика преподавания пер. и иностр. яз. в лингвист. вузе. - М.: РЕМА, 1997. - 110,[1] с. 4. Федоров, А. В. Основы общей теории перевода : лингвистические проблемы : для институтов и факультетов иностранных языков Текст учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. А. В. Федоров ; отв. ред. Л. С. Бархударов. - 4-е изд., перераб. и доп. - М.: Высшая школа, 1983. - 303 с.		
Написание тематических докладов, рефератов и эссе на проблемные темы	1. Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода : проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых Текст учеб. пособие Моск. гос. лингвист. ун-т, Межотрасл. ин-т повышения квалификации и переподгот. специалистов МГЛУ. - М.: ЧеРо, 1999. - 132,[2] с. 2. Телешова Е. А. Актуальные проблемы теории перевода и история переводческой науки. Хрестоматия : учеб. пособие по направлению 45.04.01 "Филология" / Е. А. Телешова ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и перевод ; ЮУрГУ. - Челябинск : Издательский Центр ЮУрГУ, 2018.	2	29,5
Изучение и конспектирование монографий, учебных пособий, хрестоматий и сборников документов	1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение Учеб. пособие для филол. и лингвист. фак. вузов И. С. Алексеева. - М.; СПб.: Академия: Филологический факультет СПбГУ, 2004 2. Гарбовский, Н. К. Теория перевода Текст учеб. для вузов по специальности "Лингвистика и межкультур. коммуникация" Н. К. Гарбовский. - М.: Издательство Московского университета, 2004. - 539,[3] с. 3. Сдобников, В. В. Теория перевода Текст учеб. для лингвист. вузов и фак. иностр. яз. В. В. Сдобников, О. В. Петрова ; Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова. - М.: Восток-Запад, 2007. - 444 с.	2	30

6. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации

Контроль качества освоения образовательной программы осуществляется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценивания результатов учебной деятельности обучающихся.

6.1. Контрольные мероприятия (КМ)

№ КМ	Се-местр	Вид контроля	Название контрольного мероприятия	Вес	Макс. балл	Порядок начисления баллов	Учитывается в ПА
1	2	Текущий контроль	Доклад, презентация, опрос	1	5	Текущий контроль проводится на семинарских занятиях. По пятибалльной шкале оценивается содержательное и формальное соответствие представленного материала требованиям, предъявляемым к работам подобного типа. 5 баллов: ответ полный, студент свободно владеет всем материалом темы, как по конспектам, так и освоенным самостоятельно из рекомендованных источников, активно участвует в дискуссии. 4 балла: студент свободно владеет большей частью материала, как по конспектам, так и освоенным самостоятельно из рекомендованных источников, неактивно участвует в дискуссии. 3 балла: студент владеет материалом темы с опорой на конспекты, частично дополняет самостоятельно-освоенной информацией, пассивен при дискуссии. 2 балла: студент слабо владеет материалом темы, не участвует в дискуссии. 1 балл: студент не владеет информацией, отказывается участвовать в дискуссии. 0 баллов: работа не выполнена.	экзамен
2	2	Текущий контроль	Реферирование	1	5	Реферирование статей является видом текущего контроля и проводится на семинарских занятиях. По пятибалльной шкале оценивается содержательное и формальное соответствие представленного материала требованиям, предъявляемым к работам подобного типа. 5 баллов: Содержание статьи передано полностью, студент реагирует на дополнительные вопросы и логично выражает личное отношение к поставленным проблемам. Правильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям.	экзамен

						4 балла: Основное содержание статьи передано полностью, но отсутствует логика в изложении личного отношения к поставленным проблемам. Студент правильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям. 3 балла: Не полностью передано содержание статьи /присутствуют ошибки в трактовании материала, но студент реагирует на дополнительные вопросы и логично выражает свое личное мнение. Студент не вполне правильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям. 2 балла: Не полностью передано содержание статьи, студент не реагирует на дополнительные вопросы. Личное мнение по обсуждаемой теме отсутствует. Студент неправильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям. 1 балл: Студент не владеет информацией по содержанию статьи, отказывается участвовать в дискуссии. Студент допускает речевые и языковые ошибки. 0 баллов: Работа не представлена.	
3	2	Текущий контроль	Тест 1	1	5	Тестирование проводится три раза в семестре на семинарских занятиях. Тест 1 содержит вопросы по темам "История развития переводческой науки". Максимальное количество баллов за каждый тест - 5 баллов. 5 баллов: количество правильных ответов не менее 85 % 4 балла: количество правильных ответов не менее 75 % 3 балла: количество правильных ответов не менее 60 % 2 балла: количество правильных ответов менее 60 % 1 балл: количество правильных ответов менее 50% 0 баллов: работа не выполнена	экзамен
4	2	Текущий контроль	Тест 2	1	5	Тестирование проводится три раза в семестре на семинарских занятиях. Тест 2 содержит вопросы по темам "Различные подходы к интерпретации основных понятий теории перевода". Максимальное количество баллов за каждый тест - 5 баллов. 5 баллов: количество правильных ответов не менее 85 % 4 балла: количество правильных ответов не менее 75 % 3 балла: количество правильных ответов	экзамен

						не менее 60 % 2 балла: количество правильных ответов менее 60 % 1 балл: количество правильных ответов менее 50% 0 баллов: работа не выполнена	
5	2	Текущий контроль	Тест 3	1	5	Тестирование проводится три раза в семестре на семинарских занятиях. Тест 2 содержит вопросы по темам "Различные подходы к интерпретации основных понятий теории перевода". Максимальное количество баллов за каждый тест - 5 баллов. 5 баллов: количество правильных ответов не менее 85 % 4 балла: количество правильных ответов не менее 75 % 3 балла: количество правильных ответов не менее 60 % 2 балла: количество правильных ответов менее 60 % 1 балл: количество правильных ответов менее 50% 0 баллов: работа не выполнена	экзамен
6	2	Промежуточная аттестация	Экзамен	-	5	при оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179, от 20.03.2022 №25-13/09). 5 баллов: Ответ полный, раскрыт не менее чем на 85%. Речь студента соответствует орфографическим, орфоэпическим, лексическим, грамматическим и стилистическим нормам изучаемого языка. Четкое и правильное изложение теоретического вопроса. Содержание текста передано полностью. Студент реагирует на дополнительные вопросы и логично выражает личное отношение к поставленным проблемам. Правильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям. 4 балла: Ответ полный, раскрыт не менее чем на 75%. Речь студента соответствует орфографическим, орфоэпическим, лексическим, грамматическим и стилистическим нормам изучаемого языка. Четко излагает теоретический вопрос, но допускает неточности. Содержание текста передано полностью, но присутствуют неясности при передаче фактического содержания текста и нарушения языковой нормы. Студент не	экзамен

					всегда правильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям. 3 балла: Ответ неполный, раскрыт не менее чем на 60%. Речь студента не вполне соответствует орфографическим, орфоэпическим, лексическим, грамматическим и стилистическим нормам изучаемого языка. Допускает неточности в раскрытии теоретического вопроса. Не полностью передано содержание текста, присутствуют ошибки при передаче фактического содержания текста. Не вполне правильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям. 2 балла: Ответ неполный, раскрыт менее чем на 60%. Речь студента не соответствует орфографическим, орфоэпическим, лексическим, грамматическим и стилистическим нормам изучаемого языка. Теоретический вопрос не раскрыт. Не полностью передано содержание текста. При передаче содержания, формы и функции текста присутствуют ошибки. Неправильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям. 1 балл: Ответ обрывочный, раскрыт менее чем на 50%. Речь студента не соответствует орфографическим, орфоэпическим, лексическим, грамматическим и стилистическим нормам изучаемого языка. Теоретический вопрос не раскрыт. Не передано содержание текста. При передаче формы и функции текста присутствуют ошибки. 0 баллов: Ответ отсутствует.	
--	--	--	--	--	---	--

6.2. Процедура проведения, критерии оценивания

Вид промежуточной аттестации	Процедура проведения	Критерии оценивания
экзамен	Экзамен состоит из 1 теоретического вопроса и 1 практического. Практическое задание включает перевод текста и комментариев. Итоговый балл формируется как сумма баллов, полученных за семестр за все виды контроля. В зависимости от набранного студентом балла в экзаменационную (аттестационную) ведомость и зачетную книжку студента выставляются оценки. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179, от 20.03.2022 №25-13/09). В случае необходимости возможно	В соответствии с пп. 2.5, 2.6 Положения

	проведение контрольного мероприятия в дистанционном формате: в режиме видеоконференции с записью.	
--	---	--

6.3. Паспорт фонда оценочных средств

Компетенции	Результаты обучения	№ КМ					
		1	2	3	4	5	6
ПК-2	Знает: - теоретические основы лингвистики перевода, - приемы перевода, предпереводческого анализа текста оригинала и постпереводческого анализа текста перевода; - требования к оформлению текста перевода; - специфику перевода специальных разрядов лексики, специфичных грамматических явлений,	+	+	+	+	+	+
ПК-2	Умеет: - применять переводческие стратегии, осуществлять предпереводческий анализ текста, оценивать качество перевода		+				+
ПК-2	Имеет практический опыт: - использования электронных ресурсов (словарей, орфографических, поисковых систем, систем автоматизированного перевода) в переводческой деятельности.	+	+				+

Типовые контрольные задания по каждому мероприятию находятся в приложениях.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Печатная учебно-методическая документация

а) основная литература:

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение Учеб. пособие для филол. и лингвист. фак. вузов И. С. Алексеева. - М.; СПб.: Академия: Филологический факультет СПбГУ, 2004
2. Гарбовский, Н. К. Теория перевода Текст учеб. для вузов по специальности "Лингвистика и межкультур. коммуникация" Н. К. Гарбовский. - М.: Издательство Московского университета, 2004. - 539,[3] с.
3. Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода : проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых Текст учеб. пособие Моск. гос. лингвист. ун-т, Межотрасл. ин-т повышения квалификации и переподгот. специалистов МГЛУ. - М.: ЧеРо, 1999. - 132,[2] с.
4. Сдобников, В. В. Теория перевода Текст учеб. для лингвист. вузов и фак. иностр. яз. В. В. Сдобников, О. В. Петрова ; Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова. - М.: Восток-Запад, 2007. - 444 с.

б) дополнительная литература:

1. Бархударов, Л. С. Язык и перевод : вопросы общей и частной теории перевода Текст Л. С. Бархударов. - Изд. 3-е. - М.: URSS : Издательство ЛКИ, 2010. - 235, [3] с. ил.
2. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение : общие и лексические вопросы Текст В. С. Виноградов. - М.: Издательство ИОСО РАО, 2001. - 221,[2] с.
3. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение Текст учеб. пособие В. Н. Комиссаров. - М.: ЭТС, 2001. - 420,[1] с. портр.
4. Комиссаров, В. Н. Теоретические основы методики обучения переводу Текст В. Н. Комиссаров ; Моск. гос. лингвист. ун-т, Межотраслевой ин-т повышения квалификации и проф. переподгот. специалистов, Каф.

Методика преподавания пер. и иностр. яз. в лингвист. вузе. - М.: РЕМА, 1997. - 110,[1] с.

5. Швейцер, А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты А. Д. Швейцер; Отв. ред. В. Н. Ярцева; Акад. наук СССР, Ин-т языкознания. - М.: Наука, 1988. - 214,[1] с.

6. Телешова Е. А. Актуальные проблемы теории перевода и история переводческой науки. Хрестоматия : учеб. пособие по направлению 45.04.01 "Филология" / Е. А. Телешова ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и перевод ; ЮУрГУ. - Челябинск : Издательский Центр ЮУрГУ, 2018. - 66, [1] с.. URL: http://www.lib.susu.ac.ru/ftd?base=SUSU_METHOD&key=000566225

в) отечественные и зарубежные журналы по дисциплине, имеющиеся в библиотеке:

1. Журнал "Мосты"
2. Журнал "Вестник МГУ" Серия 22 "Теория перевода"
3. Журнал "Вестник ЮУрГУ" серия "Лингвистика"

г) методические указания для студентов по освоению дисциплины:

1. Луканина, Е.А. Подготовка мультимедийной презентации научного доклада [Электронный ресурс] : метод. рекомендации для Фак. лингвистики / Е. А. Луканина. – Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2012.

из них: учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента:

1. Луканина, Е.А. Подготовка мультимедийной презентации научного доклада [Электронный ресурс] : метод. рекомендации для Фак. лингвистики / Е. А. Луканина. – Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2012.

Электронная учебно-методическая документация

№	Вид литературы	Наименование ресурса в электронной форме	Библиографическое описание
1	Методические пособия для самостоятельной работы студента	Электронный каталог ЮУрГУ	Луканина, Е.А. Подготовка мультимедийной презентации научного доклада [Электронный ресурс] : метод. рекомендации для Фак. лингвистики / Е. А. Луканина. – Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2012. https://lib.susu.ru/ftd

Перечень используемого программного обеспечения:

Нет

Перечень используемых профессиональных баз данных и информационных справочных систем:

Нет

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Вид занятий	№ ауд.	Основное оборудование, стенды, макеты, компьютерная техника, предустановленное программное обеспечение, используемое для
-------------	--------	--

		различных видов занятий
Практические занятия и семинары	478 (1)	проектор, мультимедийный класс